



Guía para la organización de cursos de formación de profesorado para aprender a utilizar Clilstore



CONTENIDOS

I. INTRODUCCIÓN	3
<hr/>	
1. PLANIFICACIÓN DEL CURSO	4
2. ¿QUÉ ES EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS?	4
3. ¿CÓMO PUEDE AYUDARTE EL PROYECTO <i>TOOLS FOR CLIL TEACHERS</i> ?	5
4. BREVE DESCRIPCIÓN DE CLILSTORE, MULTIDICT Y WORDLINK	7
5. DESCRIPCIÓN DE LA FUNCIÓN DE MULTIDICT DENTRO DE CLILSTORE	9
II. CÓMO CREAR UNA UNIDAD DIDÁCTICA EN CLILSTORE	12
<hr/>	
1. PRIMEROS PASOS	12
2. PASOS AVANZADOS	18
3. VÍDEOS EXPLICATIVOS PARA PROFESORES Y PARA ESTUDIANTES	19
III. INFORMACIÓN ADICIONAL	20
<hr/>	
1. PLANTILLA PARA CREAR UNA UNIDAD DIDÁCTICA	20
2. WEBS Y ENLACES DE UTILIDAD	23
IV. EVALUACIÓN	24
<hr/>	
Referencias	22
Agradecimientos	23
Socios del proyecto	24

I. INTRODUCCIÓN

Esta guía práctica contiene recomendaciones para cualquiera que desee organizar un curso de formación para profesores que estén interesados en el *Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE)* y que quieran aprender a utilizar las herramientas que integran el sistema creado por los participantes del proyecto *Tools for CLIL Teachers*, es decir, *Multidict*, *Wordlink* y *Clilstore*. Una de las conclusiones que hemos podido extraer de los diversos cursos organizados por miembros del proyecto en varios países europeos es que hoy en día todo el mundo va falto de tiempo y que, por eso, se prefieren cursos de corta duración pero que sean muy efectivos. Es por eso que recomendamos organizar jornadas de formación presenciales de carácter intensivo o talleres prácticos en los que se enseñe a los participantes a manejar las herramientas y se haga hincapié en su aplicación práctica para la docencia. Esperamos que tras asistir a un curso de formación sobre *Clilstore*, tanto los profesores de contenidos curriculares como los de lenguas extranjeras se animen a utilizar el sistema. Como apoyo, estos profesores cuentan, además, con el *Manual de uso de Clilstore para profesores*, que está disponible en la web del proyecto y que incluye una breve introducción al AICLE, una descripción exhaustiva del sistema y una muestra de unidades didácticas que ejemplifican buenas prácticas.

Para solicitar ayuda, pueden ponerse en contacto con el Sr. Kent Andersen, ka@sde.dk, coordinador del proyecto y por supuesto también visitar nuestra web en www.languages.dk/tools.



EL EQUIPO DEL PROYECTO TOOLS

1. PLANIFICACIÓN DEL CURSO

- Introducción al *Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras* (5 “)
- Presentación sobre el proyecto Tools: objetivos, actividades y resultados (10 “)
- Presentación de los módulos integrantes del Sistema: *Clilstore*, *Multidict* y *Wordlink* (15”)
- Descripción de la función de *Multidict* dentro de *Clilstore* (5”)
- Primeros pasos: presentación de una unidad didáctica en *Clilstore* (15”)
- Videos de autoayuda para profesores y estudiantes (10”)
- Presentación del Sistema desde la perspectiva del profesor. Cómo incrustar video, audio e imágenes (15”)
- Cómo crear una unidad. Ejercicios prácticos (15”)
- Información adicional: plantilla para crear unidades didácticas; *Manual de uso de Clilstore para profesores*; webs y enlaces de utilidad; (15”)
- Evaluación del curso



2. ¿QUÉ ES EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS?

El *Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras* fue reconocido como metodología docente por parte de la Comisión de las Comunidades Europeas en su Comunicación Nº 449, titulada "Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística: Un Plan de acción 2004 – 2006", y publicada en 2003 [1]. En este documento se afirma que:

El aprendizaje integrado de contenidos e idiomas (CLIL en sus siglas inglesas), por el que los alumnos estudian una asignatura en una lengua extranjera, puede contribuir considerablemente a los objetivos de aprendizaje de la Unión. En efecto, este sistema ofrece a los alumnos oportunidades reales de utilizar inmediatamente los nuevos conocimientos lingüísticos, en lugar de adquirirlos para un uso posterior. También da acceso a los idiomas a una mayor diversidad de alumnos, lo que aumenta la confianza en sí mismos de los más jóvenes y de aquéllos que no han tenido una buena experiencia en la enseñanza de idiomas en la educación general. Permite estar en contacto con las lenguas sin necesidad de ampliar el plan de estudios, aspecto que puede tener especial interés para los centros de formación profesional. La presencia de profesores formados que sean hablantes nativos de la lengua vehicular puede facilitar la introducción de planteamientos CLIL en un centro escolar. (p.9)

En éste también se establece una serie de propuestas de actuación de ámbito europeo que complementa las propias iniciativas de los Estados Miembros, y que incluye específicamente la promoción del AICLE de las siguientes maneras:

- I.2.4 La acción Lingua 2 del programa Sócrates financiará una serie de proyectos transnacionales para el desarrollo y la difusión de nuevas metodologías específicas para la enseñanza de ciertas asignaturas a través de lenguas que no funcionen como lingua franca.
- I.2.5 La Comisión propondrá que se modifique la convocatoria de propuestas general Sócrates [...] a fin de reforzar el apoyo a las escuelas que deseen seguir un planteamiento basado en el aprendizaje integrado de contenidos e idiomas. En particular, se fomentarán los intercambios de profesores entre las escuelas asociadas. [2]

El enfoque polifacético del AICLE puede ofrecer una serie de beneficios, ya que:

- contribuye al conocimiento y el entendimiento intercultural
- desarrolla destrezas comunicativas interculturales
- mejora la competencia lingüística y las destrezas comunicativas orales
- desarrolla intereses y actitudes multilingües
- proporciona oportunidades para estudiar el contenido según diversas perspectivas
- permite que los aprendices tengan un mayor contacto con la lengua meta
- no requiere horas de docencia extra
- complementa otras asignaturas, en lugar de competir con ellas
- diversifica las metodologías didácticas utilizadas en el aula
- aumenta la motivación y la confianza del aprendiz tanto en la lengua como en la asignatura objeto de enseñanza

3. ¿CÓMO PUEDE AYUDARTE EL PROYECTO *TOOLS FOR CLIL TEACHERS*?

El proyecto *Tools for CLIL Teachers* ha creado un servicio online gratuito en el que los profesores de lengua pueden desarrollar y compartir unidades didácticas multimedia, ricas en contenido y provistas de una selección personalizada de audio, vídeo (por ejemplo, de YouTube), texto (por ejemplo una transcripción) e imágenes. No se requiere ninguna instalación o configuración de software. Las herramientas de autor presentan un componente funcional innovador y único, como es la capacidad de enlazar de forma automática cada palabra de un texto con diccionarios en línea en más de 100 idiomas.

El profesor puede optar o bien por compartir la página web resultante desde el repositorio online del sistema, o bien compartir el enlace a la unidad didáctica a través de otras páginas web, del correo electrónico o de EVAs (Entornos Virtuales de Aprendizaje) institucionales, por ejemplo. La ventaja de este sistema es que el

docente no ha de tener conocimientos técnicos sobre transferencia de archivos por internet, ni de edición o publicación online.

El servicio online también permite la creación de unidades didácticas desde dispositivos móviles como por ejemplo el iPad y es compatible con cualquier sistema operativo (Linux, Windows, MacOS, Unix, etc.). Se puede también acceder a los materiales y utilizarlos con teléfonos inteligentes (smartphones), además de crearlos desde este tipo de teléfonos. Es de esperar que la posibilidad de acceder a los materiales educativos desde dispositivos móviles anime a los profesores a crear contenidos.

La sencillez en el manejo del sistema también beneficia a los profesores de las lenguas mayoritarias y da lugar a la creación de materiales hechos a medida para el aprendizaje de lenguas con orientación profesional (VOLL, o Vocationally-Oriented Language Learning, por su denominación en inglés), para fines específicos y para el AICLE en el ámbito de las lenguas minoritarias (LWUTL, Less Widely Used and Taught Languages en su acepción inglesa). Por otra parte, la inclusión del árabe presta un servicio, además, a un grupo numeroso y creciente de personas que enseñan y aprenden este idioma.

Tenemos la certeza de que este sistema online, tanto en lo que respecta a la herramienta de autor para crear contenidos multimedia como al repositorio de materiales didácticos, tendrá un impacto importante que redundará en beneficio tanto de las instituciones educativas, de sus profesores y de sus alumnos, ya que además se trata de un servicio gratuito sin coste alguno derivado y de código abierto (es decir, permite el desarrollo posterior). Otro valor añadido es que la herramienta de autor y el contenido resultante pueden usarse desde dispositivos móviles económicos y ordenadores más antiguos, ya que no se necesita una gran capacidad de procesamiento de datos ni un gran ancho de banda. Este es un factor fundamental a la hora de facilitar la adopción de la tecnología ya que se supone que los usuarios finales no necesitarán adquirir nuevo hardware ni actualizar el existente para hacer uso del servicio. Dichos gastos sobrevenidos con frecuencia impiden la implantación de una tecnología nueva y representan una fuente de frustración para el usuario final potencial que reconoce los beneficios de la nueva tecnología pero sin poderla adoptar.



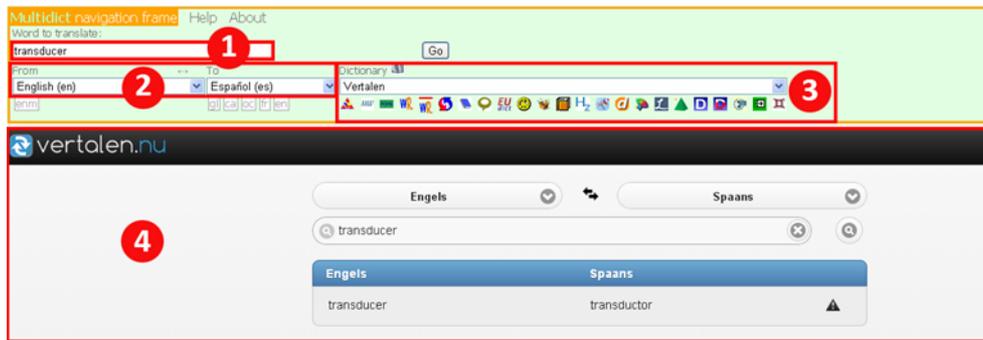
Profesoras asistiendo a un curso de formación de Clilstore.

4. BREVE DESCRIPCIÓN DE CLILSTORE, MULTIDICT Y WORDLINK



Clilstore es una web multifuncional que (i) permite a profesores crear unidades didácticas multimedia para la enseñanza de lenguas y utilizar las ya creadas por otros profesores, y (ii) ofrece un repositorio de unidades didácticas en múltiples idiomas, al cual pueden acceder los estudiantes directamente y que se puede usar de forma independiente. Los estudiantes también pueden registrarse como autores y crear y compartir unidades. El repositorio de unidades disponibles es de acceso libre, por lo que los profesores y los estudiantes que quieran utilizar las unidades existentes no necesitan registrarse en el servicio para visualizar o usar los materiales. Cualquiera que desee crear unidades debe registrarse primero y efectuar la verificación de su correo electrónico. La interfaz de autor ha sido diseñada para que resulte fácil de usar, aunque se recomienda a los nuevos usuarios la lectura de las guías disponibles en www.languages.dk/tools y, si es posible, seguir alguno de los muchos talleres de formación ofrecidos por el equipo de Tools (se pueden encontrar más detalles en la página web del proyecto). En las unidades de *Clilstore* hay un claro énfasis en el aspecto multimedia, es decir, el uso de combinaciones de vídeo, audio, imágenes, texto e hipervínculos, y el apoyo de tecnologías secundarias que permiten crear y compartir ejercicios interactivos, etc. Sin embargo, para garantizar la máxima eficacia de las unidades didácticas de *Clilstore*, éstas deben contener una cantidad significativa de texto. Esto se debe a que un elemento fundamental que hace de *Clilstore* un servicio único en el aprendizaje de lenguas es el modo en que el software trata los textos introducidos. Con un solo clic, todas las palabras enlazan automáticamente con nuestra exclusiva interfaz de diccionario *Multidict*, que pone a disposición del aprendiz diccionarios online en más de 100 idiomas, permitiéndole así consultar los textos, siguiendo su propio ritmo y de acuerdo con sus propias necesidades de aprendizaje.

Multidict funciona como una interfaz autónoma de múltiples diccionarios online accesible en multidict.net o directamente en multidict.net/multidict y también como el espacio general que recoge y ofrece todas las combinaciones de idiomas que se presentan en las unidades didácticas de *Cilistore*.

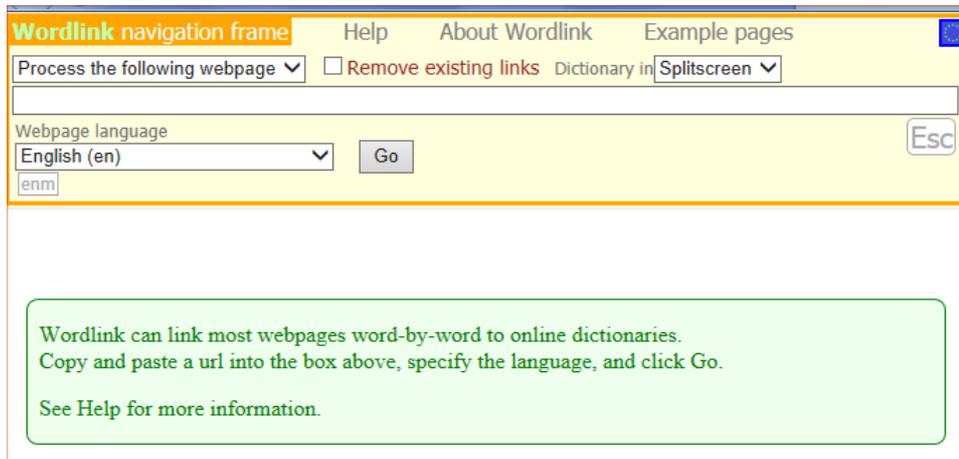


Interfaz autónoma de Multidict.

1. Campo de entrada de palabras.
2. Pares de idiomas: idioma fuente y meta.
3. Selección de diccionarios online. Selección por menú desplegable y selección por icono.
4. Interfaz del diccionario seleccionado con la traducción.

Una vez que los usuarios de las unidades de *Cilistore* hacen clic en las palabras de los textos incrustados, la interfaz de *Multidict* se abre en el lateral de la unidad de *Cilistore*, permitiendo así la fácil consulta de cualquier palabra por parte de los estudiantes. La mayoría de los más de 100 idiomas incluidos en *Multidict* presentan diversos diccionarios online, y por lo tanto, si a un aprendiz no le satisface el primer resultado de su búsqueda (que podrá llevar a cabo simplemente haciendo clic sobre una palabra del texto incrustado), puede consultar otra fuente, o bien seleccionándola en el menú desplegable de diccionarios disponibles, o bien haciendo clic sobre los iconos de los diccionarios, sin tener que volver a introducir el término objeto de la búsqueda. *Multidict* facilita asimismo consultas bilingües entre pares de idiomas para los que no existen diccionarios impresos (por ejemplo, gaélico irlandés y gaélico escocés).

Wordlink puede enlazar casi cualquier página web, palabra a palabra, con cualquier diccionario online gratuito. Es el software que facilita el vínculo automático de cada una de las palabras de los textos incrustados en las unidades didácticas de *Cilistore* y puede también usarse como herramienta autónoma accesible en multidict.net o directamente a través de multidict.net/wordlink para estudiantes que deseen consultar fácilmente diccionarios online cuando leen páginas web.



Ventana de navegación de Wordlink.

Cuando se utiliza *Wordlink* como herramienta autónoma para enlazar todas las palabras de una página web determinada con los diccionarios online disponibles a través de *Multidict*, lo primero que debemos hacer es seleccionar el idioma de la página en el menú desplegable. Después, tenemos que copiar y pegar la URL de la página web que queramos enlazar dentro del campo correspondiente y hacer clic en "Go". Esto nos permite hacer clic en cualquiera de las palabras del texto y buscarla en *Multidict*. Finalmente, las entradas traducidas aparecen en la interfaz nativa del diccionario seleccionado.

Ya que sólo podemos consultar una palabra cada vez, si queremos traducir una palabra compuesta, como por ejemplo "look after", deberemos escribir la palabra (o palabras) que falte(n) en *Multidict*.

Con el fin de ahorrar tiempo, *Multidict* es capaz de recordar el diccionario que se ha usado por última vez, así como la pareja de idiomas con la que se trabajó, aunque los idiomas y el diccionario se pueden modificar en cualquier momento.

5. DESCRIPCIÓN DE LA FUNCIÓN DE MULTIDICT DENTRO DE CLILSTORE

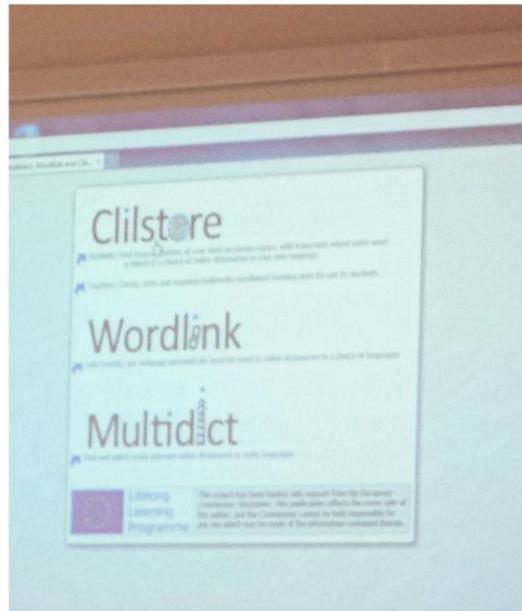
Imagínate que tus alumnos y alumnas están leyendo un artículo en la web y se encuentran con la necesidad de consultar una palabra. Comienzan por abrir una nueva página, luego buscan un diccionario online gratuito, escriben o copian y pegan la palabra que quieren consultar, y acaban comprobando que no pueden encontrar la palabra objeto de la búsqueda. Al final, se ven obligados a repetir estas acciones desde el principio, pierden tiempo buscando la página web de otro diccionario online gratuito y comienzan una vez más el proceso de escribir o pegar la palabra. Cuando por fin terminan de hacer todo esto y quizás encuentran la traducción que estaban buscando, ya han olvidado en qué contexto se usó la palabra, y vuelven a empezar la lectura del texto desde el principio con el fin de descubrir la relación con el resto del texto.

Con la función que incorpora *Multidict*, todo eso es ya cosa del pasado. Con un simple clic, los estudiantes tienen ahora acceso a diccionarios online en más de 100 idiomas, que han sido agrupados en un solo motor de búsqueda. Esto les facilita un rápido y cómodo acceso a los mejores diccionarios disponibles en Internet. *Multidict* puede usarse como un diccionario estándar con sólo escribir la palabra que hay que traducir o definir, pero también proporciona acceso inmediato a una enorme cantidad de diccionarios monolingües y bilingües, en caso de que el primer resultado de la búsqueda no resulte satisfactorio.

Cuando se utiliza dentro de *Clilstore*, sin embargo, la interfaz de *Multidict* se enlaza con el texto que el estudiante está leyendo. Esto significa que se ha resuelto la molestia de tener que escribir una palabra para encontrar su significado. Los estudiantes sólo han de hacer clic sobre cualquier palabra y la traducción aparecerá en la parte derecha de la pantalla. Si la palabra no aparece, sólo han de elegir un nuevo diccionario de la lista desplegable. Esto les ahorrará perder tiempo en una búsqueda y convertirá la lectura en una experiencia más sencilla y fluida, tanto si se trabaja en un ordenador como en un dispositivo móvil.

Hay muchos diccionarios entre los que elegir; algunos son útiles para buscar palabras generales y otros son más apropiados para campos especializados. Por ejemplo, la base de datos IATE es una herramienta muy útil para alguien que esté trabajando con terminología específica de la Unión Europea, pero también resulta muy práctica si se buscan palabras o términos técnicos en muchos ámbitos profesionales. Otro ejemplo es el diccionario *Langtolang*, que tiene el valor añadido de proporcionar un archivo de sonido con la pronunciación de la mayoría de las palabras. Esto es muy útil para principiantes o para usuarios que dudan de la pronunciación de una palabra.

Existe un amplio surtido de diccionarios de donde escoger, además de que los diccionarios que se encuentran disponibles varían dependiendo del idioma. Para asegurar el éxito en el uso de esta herramienta, es conveniente que el usuario dedique un poco de tiempo a familiarizarse con *Multidict* antes de llevar a cabo una actividad dentro de *Clilstore*.



Taller sobre Clilstore impartido por componentes del Proyecto Tools en el congreso EUROCALL 2012 celebrado en Gotemburgo (Suecia).

II. CÓMO CREAR UNA UNIDAD DIDÁCTICA EN CLILSTORE

1. PRIMEROS PASOS

Esta es una guía que muestra paso a paso cómo crear una unidad online con vídeo y texto en la que todas las palabras estén enlazadas con una serie de diccionarios online. La unidad que se muestra como ejemplo se encuentra en <http://multidict.net/cs/891>.

The screenshot shows a Clilstore unit titled "Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong". It features a TEDx video of Scott Fraser. Below the video is a text block with a highlighted word "array". To the right, a Multidict navigation frame shows search results for "array" in English to Danish, listing various translations like "sæt", "matrice", "tabel", "klassifikatorisk række", "databel", "geled", and "array".

Clilstore Unit info

Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong

TED Ideas worth spreading

SCOTT FRASER
(click to play)

The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.

The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."

That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo **array**. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)

Multidict navigation frame Help About

Word to translate:
array

From English (en) To Dansk (da) Dictionary IATE

en da (domain: Any domain, type of search: All)

Information technology and data processing [COM]

EN [array](#)

DA sæt
matrice

Information technology and data processing [COM]

EN [array](#)

DA tabel
sæt

Documentation, Information technology and data processing [COM]

EN [array](#)

DA klassifikatorisk række

Information technology and data processing [COM]

EN [array](#)

DA databel

Documentation [COM]

EN [array](#)

DA geled
array

Unidad 891 después de hacer clic en la palabra "array".

Primero hay que acceder a <http://multidict.net/clilstore> y hacer clic sobre "register". Hay que elegir un nombre de usuario, una contraseña y facilitar el nombre, apellidos y la dirección de correo electrónico.

Una vez accedemos al sistema, se puede crear una nueva unidad o editar unidades existentes (también es posible eliminar ~~-X-~~ unidades existentes creadas por uno mismo). Para crear una nueva unidad hay que hacer clic en "Create a unit".

La página de acceso a Clilstore.

Página del autor después del login.

La página que aparece tras clicar sobre “Create a unit” contiene una serie de campos a rellenar y opciones a escoger. La siguiente descripción las explicará, empezando por la parte superior y terminando en la inferior.

1. **Title:** Escribe un encabezamiento adecuado para la nueva unidad.
2. **Embed Code: “Float”:** Selecciona dónde se ubicará el texto en relación con el marco del reproductor de vídeo/audio o la foto.
3. **Embed Code:** Con el objeto de incrustar un vídeo/audio o una foto de Youtube.com, TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com, etc. se debe buscar la opción “Share and Embed” y copiar y pegar el código completo a incrustar (que consiste en código HTML) dentro del campo “Embed code for video or picture”. Puedes ver un ejemplo de TED.COM más abajo. Se puede incrustar un vídeo o cualquier otro formato multimedia en el editor de texto que aparece a continuación. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que sólo los formatos multimedia introducidos en este campo pueden hacer uso de la opción “Float”.

4. Ahora hay que añadir texto a la unidad utilizando la ventana “Text”, que incorpora un editor de texto muy sencillo.

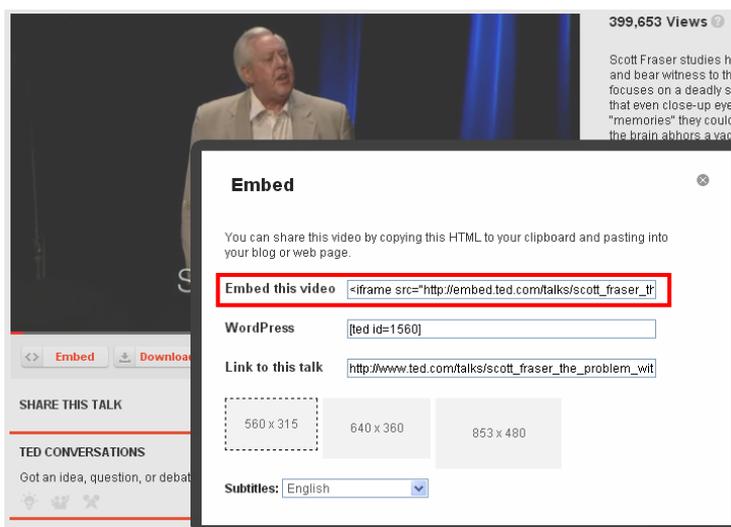
The screenshot shows the 'New Clilstore unit' form. At the top, there's a 'Title' field (1) and a 'Clone as a new unit' checkbox. Below is an 'Embed code for media or picture (if any)' field (3) with a 'Float' dropdown (2). The main section is 'Text' (4), which contains a rich text editor with a menu (File, Edit, Insert, View, Format, Table, Tools) and a toolbar with various formatting options. Below the editor is a 'Link buttons' section (5) with three rows, each having a 'Button text' field and a 'WL New Link (url or Clilstore unit number)' field. Further down are 'Language' (6) and 'Learner level (CEFR)' (7) dropdowns. The 'Media type' (8) section has radio buttons for 'video', 'sound only', and 'neither'. There are two text areas for 'Summary' (9) and 'Language notes' (10), both with a 1000 character maximum. At the bottom, there are checkboxes for 'Tick if this is still just a test unit, not a production unit' (11) and 'I am the author of the text and material or I have permission to use the text and material. And I agree to the Clilstore copyleft policy.' (12). A 'Publish' button (13) is at the very bottom.

Creación de una unidad en Clilstore con vídeo y texto.

Hay que tener en cuenta que debe haber una línea en blanco entre cada párrafo para garantizar la fácil legibilidad del texto. Dentro del campo de editor, se obtiene un nuevo párrafo si se presiona la tecla *Enter*. Si se desea cambiar de línea sin crear un párrafo nuevo, como cuando se escriben las letras de canciones, entonces hay que pulsar las teclas *Shift+Enter*.



Vídeo de TED.COM con el botón “Embed” y “Show transcript”.



Se copia el código después de hacer clic en el botón “Embed”.

Hay diversas páginas web que ofrecen vídeo y transcripciones, por ejemplo <http://www.languages.dk/digital> donde se pueden encontrar vídeos en diferentes idiomas. En este ejemplo, utilizaremos un vídeo de TED.COM¹. Simplemente haz clic en el botón “Show transcript”, selecciona “English”, y luego copia el texto entero. El texto de TED.COM contiene muchos hiperenlaces que se han de eliminar antes de poder pegarlo en la ventana del editor. Puede resultar difícil eliminar todo el formateado del texto, y posiblemente sea necesario hacer esto sólo con textos de TED.COM, pero he aquí un truco sencillo:

- Pegar el texto en el marco “Summary” en la parte inferior del editor.

¹ http://www.ted.com/talks/scott_fraser_the_problem_with_eyewitness_testimony.html

- A continuación, seleccionar todo el texto: en un ordenador con Windows esto se hace pulsando a la vez las teclas “CTRL” y “a”; en un ordenador Apple se consigue el mismo efecto pulsando simultáneamente las teclas “Apple” y “a”.
 - Acto seguido, cortar el texto de modo que se pueda pegar dentro del editor. En un ordenador con Windows esto se hace pulsando a la vez las teclas “CTRL” y “x”; en un ordenador Apple se consigue el mismo efecto pulsando simultáneamente las teclas “Apple” y “x”.
 - Finalmente, hay que pegar el texto limpio dentro del campo del editor: en un ordenador con Windows esto se hace pulsando a la vez las teclas “CTRL” y “v”; en un ordenador Apple se consigue el mismo efecto pulsando simultáneamente las teclas “Apple” y “v”.
5. **Link buttons:** aquí se pueden crear botones para que enlacen con otras páginas web o ejercicios. Hay que escribir un título breve en el campo “Button text” y escribir la dirección web completa en el campo “Link” (es muy recomendable copiar y pegar las direcciones para evitar errores de mecanografía). Además, hay un recuadro con la opción de marcar “WL” (Wordlink). Si marcamos este recuadro, la página enlazada se procesará de modo que todas sus palabras se enlacen con diccionarios online (cabe destacar que algunas páginas web tienen errores de modo que no funcionan con la característica WL).

The image shows a form titled "Link buttons" with a light blue background. It contains three main input areas: a "Button text" field with a green border containing the text "TOOLS Website"; a "WL" checkbox which is checked with a green checkmark; and a "Link (url or dlistore page number)" field with a white border containing the URL "http://languages.dk/tools".

Creación de un botón con un enlace a la página web de TOOLS con todas las palabras enlazadas con diccionarios online.

- 6. **Language:** Hay que seleccionar la lengua del menú desplegable.
- 7. **Learner level:** Hay que identificar el nivel adecuado para que un estudiante pueda sacarle el máximo partido a la unidad. Estos niveles se basan en el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL), que está disponible en castellano en la web del Instituto Cervantes:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco
- 8. **Media type:** Hay que escoger entre las opciones vídeo, sólo sonido o ninguna. Si la página contiene vídeo o sonido, entonces se abre un nuevo campo donde se puede añadir la duración del clip utilizando el formato "minutos:segundos", por ejemplo, 18:29.
- 9. **Summary:** Aquí escribiremos un breve texto que describa el contenido. Este texto será el que se utilice en los motores de búsqueda, tales como Google.

Los vídeos de TED.COM cuentan ya con un resumen; basta con copiarlo y pegarlo en el “Summary field”.

10. **Language Notes:** Utilizaremos este espacio para comentar el objetivo lingüístico del vídeo o del audio incrustado en la unidad (por ejemplo, vocabulario específico, acento/dialecto, velocidad del hablante, claridad de la dicción, registro lingüístico, etc.).
11. También hay que indicar si se trata de una unidad todavía en pruebas o si está lista para compartir con el resto del mundo. Hay que seleccionar este recuadro únicamente si la unidad está incompleta o si es sólo una prueba, en cuyo caso has de acordarte de completarla o eliminarla más adelante.
12. **Owner:** Selecciona este recuadro si dispones de los derechos o los permisos para usar los textos y el vídeo, etc. También es importante que indiques que estás de acuerdo con la política de uso que aparece en el “Clilstore copyleft policy” (política de compartir los contenidos de Clilstore). Se incluye un resumen de dicha política.
13. **Publish:** Finalmente, hay que clicar sobre este botón para compartir la unidad con colegas de todo el mundo 😊

Y eso es todo: a tu unidad se le ha asignado un número, por ejemplo 891. Esto significa que la página web que contiene tu unidad es <http://multidict.net/cs/891> (sólo has de sustituir el 891 por el número de tu unidad).

The screenshot shows the Clilstore WYSIWYG editor for unit 530. The title is "London Underground Unit Four - The Map, The Lines & Some Funky Stations". There is a section for embedding media or a picture, followed by a text area containing an image of a person sitting on a bench and a paragraph of text. At the bottom, there is a "Link buttons" section with three buttons: "Go to Exercises", "Back to Menu", and "New Link".

Edición y modificación de una unidad utilizando el editor WYSIWYG.

2. PASOS AVANZADOS

Una vez creada la unidad, también se puede editar el código HTML. Al principio de la unidad figura el siguiente texto: “This is the new WYSIWYG editor. You can still edit your unit using the old html editor if you feel safer with this or want to be in full control of your HTML.” (Este es el nuevo editor WYSIWYG. Puedes también editar tu unidad utilizando el editor html antiguo, si así te sientes más seguro o quieres controlar plenamente el código HTML.) Para acceder al editor HTML, basta con hacer clic en el enlace “edit your unit using the old html editor” (editar unidad utilizando el antiguo editor HTML).

The screenshot shows the 'Edit Cillstore unit: 780' interface. The 'Text' field contains the following HTML code:

```

<p>This is html - Remember to put <p>...</p> round any new paragraphs you insert</p>
<p>The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.</p>
<p>The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."</p>
<p>That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TBDx talk for later. (laughter)</p>
<p>So at the actual trial, all six of the teenagers testified, and indicated the identifications they had made in the photo array. He was convicted. He was sentenced to life imprisonment, and transported to Folsom Prison.</p>
<p>So what's wrong? Straightforward, fair trial, full investigation. Oh yes, no gun was ever found. No vehicle was ever identified as being the one in which the shooter had extended his arm, and no person was ever charged with being the driver of the shooter's vehicle. And Mr. Carrillo's alibi? Which of those parents here in the room might not lie concerning the whereabouts of your son or daughter in an investigation of a killing?</p>
<p>Sent to prison, adamantly insisting on his innocence, which he has consistently for 21 years.</p>

```

The 'Link buttons' section contains:

Button text	WL New Link (url or Cillstore unit number)
TOOLS Website	<input checked="" type="checkbox"/> http://languages.dk/tools
Download Cillstore Guide	<input type="checkbox"/> http://www.languages.dk/archive/tools/CillstoreGuidedTour.pdf
	<input type="checkbox"/>

Language: English (en)

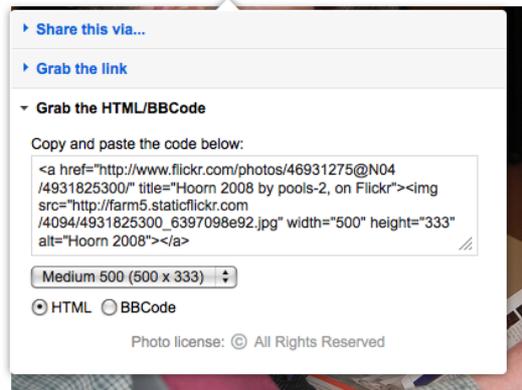
Learner level (CEFR): Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2

The learner level is must be specified, or else the unit must be marked as a test unit

Edición de un ejercicio de Cillstore utilizando el editor tradicional de HTML.

PERO, por favor, ten en cuenta que el texto dentro de la ventana “Text” está ahora formateado como HTML. Cada párrafo comienza con <p> y termina con </p>. Si quieres editar o cambiar palabras, entonces evita borrar, por ejemplo, la marca <p>. En caso de que desees insertar un nuevo párrafo en el texto, recuerda que debe empezar con <p> y terminar con </p>.

Si quieres insertar una foto desde Flickr.com entre dos párrafos, entonces, desde una foto en Flickr, haz clic en Share y en “Grab the HTML/BBCode” (que es la forma en que Flickr ofrece su código de incrustación):



Ejemplo de código de incrustación de Flickr.

El código copiado (y con él la foto) puede ahora ser pegado dentro del campo "Text", siempre y cuando esté situado entre dos símbolos de párrafo "</p> y <p>".

El mismo procedimiento se puede usar para incrustar otro fichero de vídeo o audio entre párrafos de texto. Cuando se utiliza el editor WYSIWYG basta con usar el botón de la función 'Insert' para añadir formatos multimedia adicionales.

3. VÍDEOS EXPLICATIVOS PARA PROFESORES Y PARA ESTUDIANTES

Se han creado una serie de vídeos demostrativos para ayudar a los profesores que deseen crear unidades en *Clilstore* y para estudiantes que quieran usar el servicio de forma independiente. Estos vídeos están disponibles en todos los idiomas del proyecto y se puede acceder a ellos a través de los enlaces siguientes.

	<i>Vídeos demostrativos para profesores</i>	<i>Vídeos demostrativos para estudiantes</i>
<i>Inglés</i>	http://youtu.be/yaiybnAnEuU	http://youtu.be/WjGt5d4AXBs
<i>Danés</i>	http://youtu.be/2sVai-Qqtc	http://youtu.be/wbpiaBd2imc
<i>Español</i>	http://youtu.be/C4Xq0ALARHU	http://youtu.be/Mp_aFDC4o24
<i>Irlandés</i>	http://youtu.be/BB10jBjbASO	http://youtu.be/bzyFWvvtw8
<i>Gaélico escocés</i>	http://youtu.be/iY9PAeYQugE	http://youtu.be/eHnY7X-67vo
<i>Portugués</i>	http://youtu.be/hyOmWVgtchl	http://youtu.be/Acj0Sb6RrtM
<i>Lituano</i>	http://youtu.be/7sGJ5ULxNKQ	http://youtu.be/mc8oQDp3Slc

III. INFORMACIÓN ADICIONAL

1. PLANTILLA PARA CREAR UNA UNIDAD DIDÁCTICA

A continuación reproducimos una plantilla y una lista de comprobación para ayudar a los profesores a planificar una sesión de AICLE. Cuando se diseñan unidades dirigidas a los estudiantes, es recomendable tener en cuenta estos ítems y reflexionar acerca de los resultados de aprendizaje que se pretenden conseguir.

Nombre:	Materia:	Lengua:	Nivel:
----------------	-----------------	----------------	---------------

Objetivos generales de la unidad:

Lo que aprenderán los estudiantes en cuanto a los contenidos curriculares.

Objetivos lingüísticos:

Lo que aprenderán los estudiantes en cuanto a la enseñanza de la lengua (gramática, vocabulario, organización textual...)

Apoyo lingüístico:

Cómo se guiará a los estudiantes en el uso de la lengua extranjera.

Procedimiento y metodología:

Descripción de la programación didáctica y de la metodología a utilizar.

Lista de comprobación

¿Has considerado los siguientes factores?

Factores a considerar	Sí/No	Describe cómo se incluirá esto en la sesión
Contenido – Resultados de aprendizaje		
Comunicación (grupos, parejas, pares, profesor-estudiante, etc.)		
Aspectos cognitivos (metodología, procesos mentales, multimodalidad)		

<p>Aspectos culturales</p>		
<p>Demandas lingüísticas y apoyo lingüístico (gramática, vocabulario, organización y estructura del texto - cuándo, cómo y porqué)</p>		
<p>Selección de materiales (qué usar, cómo y porqué)</p>		
<p>Papel del profesor (cómo implicar a los estudiantes; cómo proporcionar input; cómo proporcionar apoyo adecuado)</p>		
<p>Papel del estudiante (¿De qué manera está la sesión "centrada en el estudiante"?)</p>		

<p>¿Cómo provoca la unidad R.O.S.? (Razonamiento de Orden Superior)</p>		
---	--	--

3. WEBS Y ENLACES DE UTILIDAD

Software y webs

- Software del proyecto Tools: www.multidict.net/
- Hot Potatoes: <http://hotpot.uvic.ca/> Si guardas los ejercicios en la carpeta pública de Dropbox, puedes hacer clic con el botón derecho sobre el archivo y copiar la URL pública para insertarla como un enlace en una unidad de Clilstore.

Sonido, vídeos e imágenes

- TED Talks: charlas grabadas en vídeo con opciones para ver la transcripción (“Show transcript”) y el código de incrustación (“Embed”) www.ted.com
- Vídeos de YouTube: www.youtube.com
- Vídeos de Vimeo: www.vimeo.com
- Archivos de sonido que se pueden incrustar en las unidades de Clilstore utilizando la opción “Embed”. Este programa permite subir archivos de sonido a la web con el teléfono móvil: www.iPadio.com
- Sound, video and animated graphics: www.screencast.com
- Vídeos en ingles con transcripción y código de incrustación: www.languages.dk/digital/indexEN.html
- Fotos: www.flickr.com

IV. EVALUATION

HOJA DE EVALUACIÓN

Por favor, ayúdanos a mejorar los cursos de formación para profesores de Tools indicando tu grado de acuerdo con cada uno de los ítems del cuestionario utilizando la siguiente escala:

- 5 ++ Excelente
- 4 + Muy bueno
- 3 +/- Bueno / aceptable
- 2 - Mal
- 1 -- Muy mal

La introducción al proyecto Tools y al potencial didáctico de Clilstore han sido claros e informativos.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	NS/NC

Se ha empleado suficiente tiempo para registrarse como usuario nuevo, entender los fundamentos de la herramienta y empezar a utilizarla.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	NS/NC

Se han abordado adecuadamente las dudas y la cuestiones que han surgido en el taller.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	NS/NC

El taller me ha proporcionado suficiente información como para empezar a utilizar la herramienta con total confianza.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	NS/NC

Lo que más me ha gustado del taller / de la herramienta ha sido:

Creo que se podría mejorar en los siguiente:



El professor Caoimhín Ó Dónaill presentando Clilstore en el congreso WorldCALL 2013 celebrado en Glasgow (Escocia).

Referencias

- [1] Comisión de las Comunidades Europeas (2003). Comunicación Nº 449, Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística: Un Plan de acción 2004 – 2006. Disponible en <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:ES:PDF>. [Fecha de consulta 5/6/2012]

[2] Comisión de las Comunidades Europeas (S/D). Content and Language Integrated Learning. Disponible en http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm. [Fecha de consulta 5/6/2012]

Agradecimientos



Lifelong
Learning
Programme

El Proyecto **Tools for CLIL Teachers** ha sido financiado con apoyo de la Comisión Europea.

Esta publicación es responsabilidad exclusiva de sus autores. La Comisión Europea no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Socios del proyecto

Libro coordinado por Ana Gimeno (Universidad Politécnica de Valencia), Caoimhín Ó Dónaill (University of Ulster) y Rasa Zygmontaitė (Marijampolės profesinio rengimo centras) con la colaboración de los demás profesores que participan en el proyecto *Tools for CLIL Teachers*:

- Kent Andersen (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Cecilia Leboeuf (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- HelleLykke Nielsen (University of Southern Denmark)
- Omar Dhahir (University of Southern Denmark)
- Caoimhín Ó Donnaíle (Sabhal Mòr Ostaig)
- Gordon Wells (Sabhal Mòr Ostaig)
- Maria João Marçalo (Universidade de Évora)
- Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)
- Fernando Gomes (Universidade de Évora)
- Neil Comer (University of Ulster)

Institución coordinadora:



Syddansk Erhvervsskole
Odense-Vejle College (DK)

Instituciones socias:

- University of Southern Denmark (DK)
- Universidad Politécnica de Valencia (ES)
- Marijampolės profesinio rengimo centras (LT)
- Universidade de Évora (PT)
- Sabhal Mòr Ostaig (Scotland, UK)
- University of Ulster (Northern Ireland, UK)
- European Association for Computer-Assisted Language Learning (European-wide)

